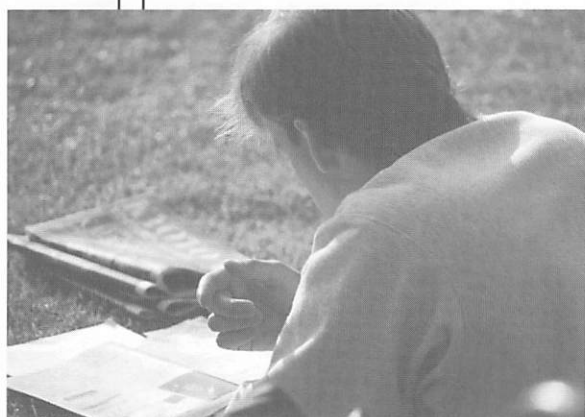


セメスターシリーズ
Semester Series



AN INTRODUCTION TO EFFECTIVE TRANSLATION

英和翻訳入門

Teruhiro Ishiguro

Yasuo Hatanaka




N A N ' U N - D O

カセット・テープで予習、復習を

本書には、教室・自宅で活用できる、別売のカセット・テープが付属しています。書店にご注文のうえ、お買い求めください。全1巻。

カセット・テープの収録箇所は、各 unit の

モデル英文・練習問題英文

で、カセット・マーク  が付いています。

まえがき

わが国は明治以来、短い太平洋戦争の期間を除いては、翻訳王国と呼ばれ、世界の代表的言語でその文献が翻訳されていないものはないと言われる。世界文学を研究するなら、まず日本語を勉強すれば、どこの文学作品にも接することができるともよく言われる。

現代ほど英語研究や学習に携わる者の多い時代も過去になかったが、それでも英語の原典よりも翻訳で文献を読む人の数は、いっこうに減らないようだ。これは巷に氾濫する英米翻訳書の数を見れば自明である。

「翻訳することは間違ふことである」というのは有名な西欧の格言であるが、間違いはさておき、こなれた自然な訳文で原文の意味を表現するとなると、いろいろ苦心すべき点が生じてくる。直訳では、意味の通じないことが多いが、あまり大胆な意訳も原文の真の意味を損うことがある。

本書では、英和翻訳の際に留意すべき基礎的なキイ・ポイントを40題とりあげ、解説や練習問題を付して、翻訳作業に踏み出す第一歩の手助けとしたいとの願いをこめて、重要な項目順に並べてみた。材料は文学作品からだけ選ばず、他の人文科学、社会科学、さらに自然科学の文献からも選んで変化をつけるようにした。大いに活用していただき翻訳技術の向上の糧のひとつにしていただければ幸せである。

著 者

目 次

Unit

1. 辞書はただのコンサルタント[5]
2. やさしい英語がむずかしい[6]
3. まず主語を見つけよう[7]
4. 形式主語の 'it' は[8]
5. 無生物名詞の主語はどう訳す[9]
6. 目的語と補語の関係は[10]
7. 英文の語順に従って[11]
8. 名詞を動詞に代えてみる[12]
9. 形容詞・副詞を工夫して[13]
10. 修飾語と被修飾語はピッタリか[14]
11. 特定なのか不特定なのか[15]
12. 動作か状態か、動詞の意味を考えて[16]
13. その助動詞はどう訳す[17]
14. 'Should, Would' を無視するな[18]
15. 時制の統一と不統一と[19]
16. 完了形、その意味は[20]
17. 受動を能動に[21]
18. 能動を受動に[22]
19. 仮定法、事実はいつのことなのか[23]

Unit

20. 不定詞の意味もいろいろ[24]
21. 動詞の原形は何のため[25]
22. 分詞の用法もいろいろ[26]
23. 分詞構文、その訳し方[27]
24. 動名詞の句はどこまでか[28]
25. 句の表現を節にして[29]
26. 「ところの」だけでは関係詞が泣く[30]
27. 節の訳し方を考えよう[31]
28. 'of' の訳に注意して[32]
29. 比較構文、ひとひねり[33]
30. 'less' は 'more' に代えてみる[34]
31. 否定の表現、いろいろに[35]
32. 長い文は短く切って[36]
33. 語句を補ってわかりやすく[37]
34. 同格構文、その訳し方[38]
35. 共通関係を把握しよう[39]
36. 控えめな主張の譲歩構文[40]
37. 語句の倒置は何のため[41]
38. 文にめりはり、強調表現[42]
39. 挿入語句をどう訳す[43]
40. 語句の相関に注目しよう[44]

UNIT 1 辞書はただのコンサルタント



“Equality,” “liberty” — what precisely do these words from the Declaration of Independence mean? Can the ideals they express be realized in practice? Are equality and liberty consistent one with the other, or are they in conflict?

(Milton & Rose Friedman, *Free to Choose*)

[解説] 「辞書をひく」は ‘consult a dictionary’ という。しかし辞書はあくまでコンサルタントであって、翻訳機械ではない。辞書に表記された語句の意味、説明、用例には限りがある。語句の意味を辞書にばかり頼らず、必ず文脈の中で、前後の語句との関連で考えること。

[訳例] 「自由」や「平等」など、アメリカの独立宣言に書かれた言葉の正確な意味は何か。その言葉の表わす理念は実際に実現できるのか。自由と平等は共に両立するのか。両者に矛盾はないのか。

[練習問題：1] 次の文を読んで質問に答えなさい。



(a) Since well before the Declaration of Independence, these questions have played a central role in the history of the United States. The attempt to answer them has shaped the intellectual climate of opinion, led to bloody war, and produced major changes in economic and political institutions. This attempt continues to dominate our political debate. (b) It will shape our future as it has our past.

1. 下線の最も適切な訳語を選びなさい。

- | | | | | |
|--------------|--------|--------|--------|--------|
| attempt | (1) 試み | (2) 企て | (3) 努力 | (4) 攻撃 |
| opinion | (1) 意見 | (2) 所信 | (3) 世論 | (4) 判断 |
| institutions | (1) 設立 | (2) 制度 | (3) 団体 | (4) 施設 |

2. 下線の文(a)、(b)を日本語に訳しなさい。

UNIT 2 やさしい英語がむずかしい



It was so long since Alice had been anything near the right size, that it felt quite strange at first; but she got used to it in a few minutes, and began talking to herself, as usual.

(Lewis Carroll, *Alice in Wonderland*)

[解説] 英文の語句はやさしいものばかりでも、It was long since～; so… that～の構文に注意。the right size, felt quite strange, got used to などの語句の訳を工夫したい。

[訳例] アリスは普通の背の高さにもどったのですが、久しぶりのことで、最初はとても変な気持ちでした。でもすぐに慣れてしまって、いつものようにひとりごとを言い始めたのです。

[練習問題：2] 次の文を読んで質問に答えなさい。



“Come, there’s half my plan done now! (a) How puzzling all these changes are! I’m never sure what I’m going to be, from one minute to another! However, I’ve got back to my right size: (b) the next thing is, to get into that beautiful garden—how is that to be done, I wonder?” As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about four feet high.

1. 下線の文(a)の最も適当な訳を選びなさい。
 - (1) すべてこれらの変化はどのように困惑していることでしょう。
 - (2) このすべてを困らせる方法は変わっていくのです。
 - (3) こんなに次々に変わっては、わけが分からないわ。
 - (4) こんなに変化して、みんなは困ってしまうわ。
2. 下線部(b)を日本語に訳しなさい。

UNIT 3 まず主語を見つけよう



Even greater than his significance as a writer of popular songs is Kern's contribution to the American musical stage. As a composer, Kern was involved in two revolutions, whose impact on the development of American musical comedy can hardly be overestimated.

(David Ewen, *History of Popular Music*)

[解説] 文の意味を理解するには、まず主語を見つけること。文中では語句の倒置がよく行なわれ、主語がいつも文頭にくるとは限らない。主語はどれか、それに対する動詞はどれかを正確に把握しよう。

[訳例] ポピュラー・ソング作家として重要だった以上に、アメリカのミュージカル演劇に貢献したカーンの存在は大きかった。作曲家としてカーンは二つの変革に係ったが、アメリカのミュージカル・コメディの発展に与えた影響は測り知れぬほど大きかった。

[練習問題：3] 次の文を読んで質問に答えなさい。



(a) Ever richer and deeper grows Rodgers' music to match the glow, warmth, humanity, and simplicity of Hammerstein's dialogue and lyrics. (b) Ever more penetrating grows their insight into character, (c) ever more subtle their delineation of mood and atmosphere.

1. 下線の文(a)の主語は何ですか。
2. 下線部(b)を通常の語順に並べ代えなさい。
3. 下線部(c)では何がどこに省略されていますか。
4. 下線部(c)を日本語に訳しなさい。